



ZENTRUM FÜR OSTASIEN-  
WISSENSCHAFTEN  
INSTITUT FÜR  
JAPANOLOGIE



CENTRUM FÜR ASIEN-  
WISSENSCHAFTEN UND  
TRANSKULTURELLE  
STUDIEN

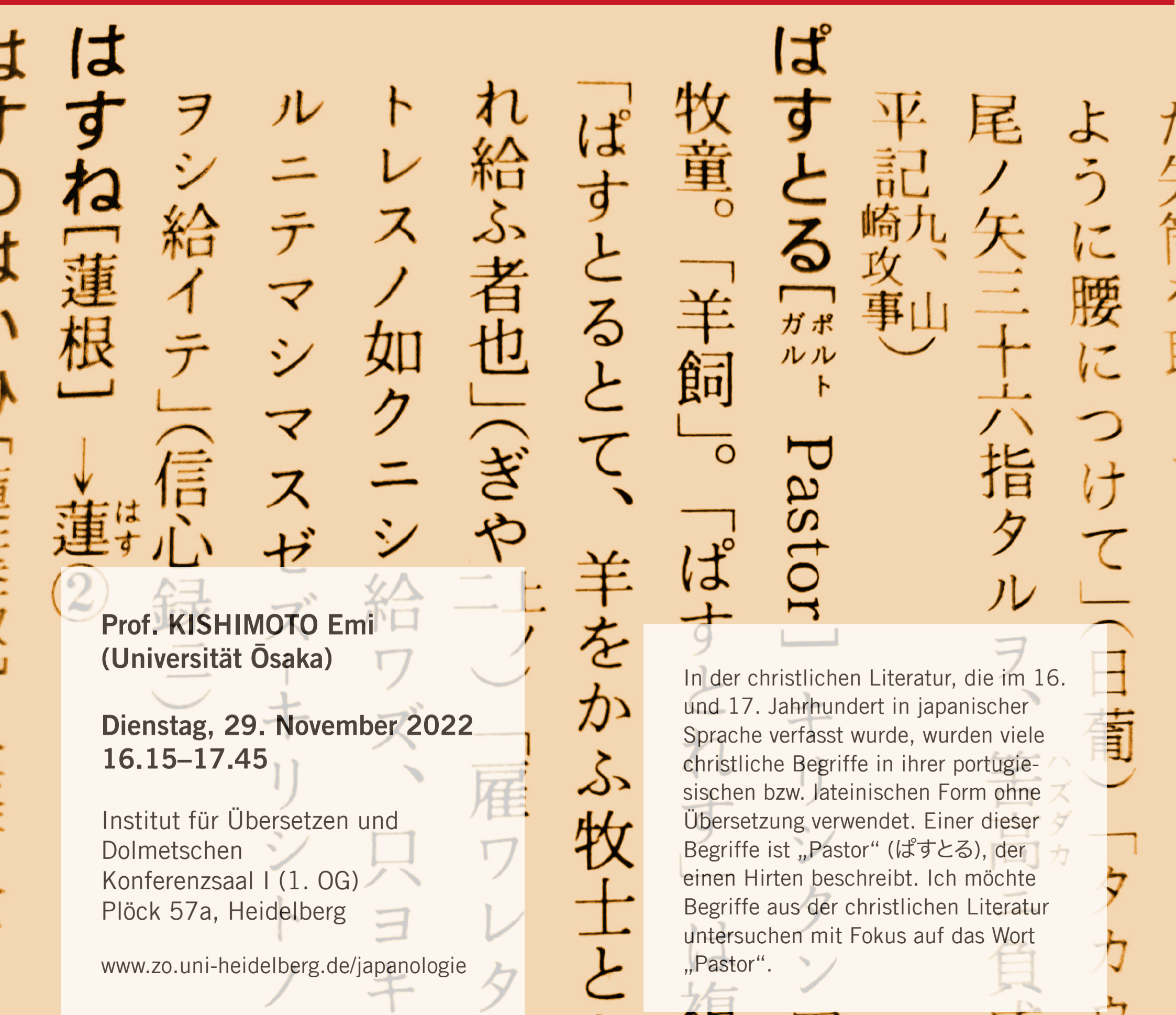


UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386

GASTVORTRAG IN JAPANISCHER SPRACHE  
MIT SIMULTANVERDOLMETSCHUNG

# キリシタン文献の用語について

(ZUR TERMINOLOGIE CHRISTLICHER LITERATUR)



はすね「蓮根」  
↓  
蓮<sup>はす</sup>

ヨシ給イテ「信心

ルニテマシマスゼ

トレスノ如クニシ

れ給ふ者也「ぎや

「ばすとるとて、羊をかふ

牧羊。「羊飼」。「ばす

ばすとる<sup>ガポルト</sup>「Pastor」

平記<sup>九、山</sup>崎攻事

尾ノ矢三十六指タル

ように腰につけて「日葡

② Prof. KISHIMOTO Emi  
(Universität Ōsaka)  
  
Dienstag, 29. November 2022  
16.15–17.45  
  
Institut für Übersetzen und  
Dolmetschen  
Konferenzsaal I (1. OG)  
Plöck 57a, Heidelberg  
  
[www.zo.uni-heidelberg.de/japanologie](http://www.zo.uni-heidelberg.de/japanologie)

In der christlichen Literatur, die im 16. und 17. Jahrhundert in japanischer Sprache verfasst wurde, wurden viele christliche Begriffe in ihrer portugiesischen bzw. lateinischen Form ohne Übersetzung verwendet. Einer dieser Begriffe ist „Pastor“ (ばすとる), der einen Hirten beschreibt. Ich möchte Begriffe aus der christlichen Literatur untersuchen mit Fokus auf das Wort „Pastor“.